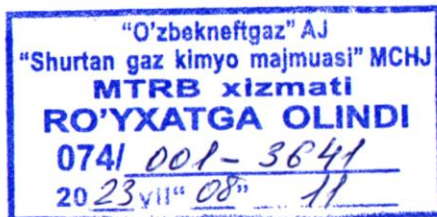


«APPROVED»



<p>“Sho‘rtan GCC” MChJ ehtiyojlari uchun GD-7612 Rotoform-3000 granulyatori uchun ehtiyot qismlar sotib olish uchun. <b>TEXNIK TOPSHIRIQ.</b></p>	<p><b>ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ</b> на закупку запасных частей для GD-7612 Rotoform-3000 для нужд ООО «Шуртанский ГХК»</p>	<p><b>TECHNICAL ASSIGNMENT</b> for the purchase of spare parts for GD-7612 Rotoform-3000 for the needs of Shurtan GCC LLC.</p>
---	--	--

1. UMUMIY MA'LUMOT	1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ	1. GENERAL INFORMATION
1.1 Nomlanishi	1.1 Наименование	1.1 Name
GD-7612 Rotoform-3000 granulyatori uchun ehtiyot qismlar (hozirda mavjud bo'lgan granulyator qurilmasi Germaniya davlatining SANDVIK kompaniyasida ishlab chiqarilgan).	Запасные части для гранулятора GD-7612 Rotoform-3000 (существующий гранулятор завода изготовителя компании «SANDVIK» (Германия).	Spare part for granulator GD-7612 Rotoform-3000 (sushchestvuyushchy granulator plant izgotovitelya company "SANDVIK" (Germany).
1.2 Asos va maqsad	1.2 Основание и цел.	1.2 Basis and purpose.
Asos: 2023-2024 yillar uchun talabnomasi. Maqsad: GD-7612 Rotoform-3000 granulyatorining uzluksiz ishlashini ta'minlash va jadvalga muvofiq davriy texnik xizmat ko'rsatish.	<b>Основание:</b> годовая заявка на 2023-2024 год. Цель: Обеспечение бесперебойной работы гранулятора GD-7612 Rotoform-3000 и проведение периодических технических обслуживаний согласно графику.	Basis: annual application for 2023-2024. Purpose: Ensuring uninterrupted operation of the GD-7612 Rotoform-3000 granulator and carrying out periodic maintenance according to the schedule.
1.3 Ishlab chiqish bosqichlari/ tayyorlanishi	1.3 Этапы разработки / изготовления	1.3 Stages of design/manufacturing
Agar yetkazib beruvchi ishlab chiqaruvchi bo'lmasa, u ehtiyot qismlarni ishlab chiqarish uchun ishlab chiqaruvchining ruxsatiga ega bo'lishi kerak. Yetkazib beruvchi ishlab chiqaruvchi yoki ishlab chiqaruvchining rasmiy dileri bo'lishi kerak ( <b>dilerlik guvohnomasining nusxasini taqdim etish shart</b> ). Ushbu hujjatlarning tegishli tartibda tasdiqlangan nusxalari ushbu xarid hujjatlarida	Если Подрядчик не является изготовителем, то он должен иметь разрешение компании-изготовителя на изготовление запасных части. Поставщик должен быть производителем или официальным дилером завода изготовителя ( <b>обязательно предоставить копию дилерского сертификата</b> ). Копии данных документов, заверенные надлежащим образом, указанные в настоящей закупочной документации, должны быть	If the Contractor is not a manufacturer, then he must have permission from the manufacturer to manufacture spare parts. The supplier must be a manufacturer or an official dealer of the manufacturer ( <b>be sure to provide a copy of the dealer certificate</b> ). Copies of these documents, duly certified, specified in this procurement documentation, must be included by the participant



**TEXNIK TOPSHIRIQ / ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ / TECHNICAL ASSIGNMENT**

<p>ko'rsatilgan, ishtirokchi o'z taklifiga kiritilishi kerak. Yetkazib beriladigan ehtiyot qismlar SANDVIK kompaniyasi (Germaniya) ishlab chiqaruvchisining texnik pasportida ko'rsatilgan ma'lumotlarga mos kelishi kerak. Ishtirokchi etkazib beriladigan mahsulotlarni ishlab chiqaruvchilar to'g'risida ma'lumot berishga majburdir.</p>	<p>включены участником в состав своего предложения. Поставляемые запчасти должны соответствовать данным, которые указанные в техническом паспорте завода изготовителя компании «SANDVIK» (Германия). Участник обязан предоставить информацию о <b>предприятиях-изготовителях поставляемой продукции.</b></p>	<p>in its proposal. The supplied spare parts must comply with the data specified in the technical data sheet of the manufacturer, SANDVIK (Germany). The participant is obliged to provide information about the manufacturing companies of the supplied products.</p>
--	--	--

2. ISHLATILISH SHAROITLARI	2. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ	2. OPERATING CONDITIONS
2.1 Umumiy ishchi sharoitlari	2.1 Общие условия эксплуатации	2.1 General operating conditions
<p>GD-7612 Rotoform-3000 granulyatorining ishlash rejimi uzluksizdir. GD-7612 Rotoform-3000 granulyator qurilmasi yopiq binoga o'rnatilgan, atrof-muhit harorati -5 °C +60 °C.</p>	<p>Режим работы гранулятора GD-7612 Rotoform-3000 – непрерывный. Гранулятор GD-7612 Rotoform-3000 установлен на закрытой площадке, с температурой окружающего воздуха -5 °C +60°C.</p>	<p>The operating mode of the granulator GD-7612 Rotoform-3000 is continuous. The GD-7612 Rotoform-3000 granulator is installed in a closed area, with an ambient temperature of -5 °C + 60°C.</p>

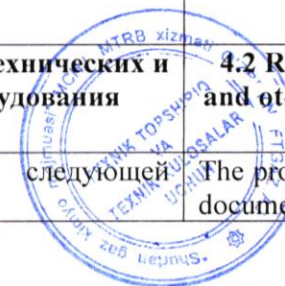
3. TEXNIK TALABLAR.		3. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ		3. TECHNICAL REQUIREMENTS	
3.1 Asosiy texnik talablar		3.1 Основные технические требования		3.1 Basic technical requirements	
№	Nomlanishi / Наименование / Name	Texnik ma'lumotlari / Технические характеристики / Specifications		Kол-во/Qty	
1	Cleaning plates for drum cleaning. Очистительные планки для очистки барабана	ex ID-5965. Squeegee Blade.		2 шт./pcs	
2	Paddles for removal of cooling waters (plates and brushes) Гребки для съема охлаждающие воды (пластины и щётки комплект).	ex ID-12525. Plates and brushes set.		2 комп./ sets	
3	Цепи для ковшового элеватора, 30 м. Chain strand length of 30 m for bucket elevator	ex ID-016494 Pos: 180 Galvanized. Plastic rolls.		1 комп./ set	
4	Control cam/Bucket. Контрольная камера/Конвейерный ковш элеватора	Sachnr. 04 107 006/013. Pos: 070/071. Bemerkung Kunststoff-GV+C.		96 шт./pcs	
5	Paddle for removal of diluting agent. Гребок для съема разделительного средства.	Lamella ID-4724. Pos: 90. Rulley Cleaner Blade 005417.		2 шт./pcs	





TEXNIK TOPSHIRIQ / ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ / TECHNICAL ASSIGNMENT

Yetkazib beriladigan yehtiyot qismlar 3.1-bandda ko'rsatilgan materiallar va standartlarga muvofiq is'hlab chiqarilis'hi kerak.	Поставляемые запасные части должны быть изготовлены в соответствии с материалом и стандартами, указанными в пункте 3.1.	Spare parts supplied must be manufactured in accordance with the materials and standards specified in paragraph 3.1.
<b>3.2. Markirovkaga talablar</b>	<b>3.2 Требования к маркировке</b>	<b>3.2 Labeling requirements</b>
Zaxira qism quyidagi belgilar bilan belgilanis'hi kerak: - is'hlab chiqaruvchi mamlakat; - us'hbu ehtiyot qismlarga mos keladigan nomenklatura raqami; - model raqami;	На запасной части должна быть маркировка с указанием: - страна производителя - номенклатурный номер, который соответствует данным запасным частям; - номер модели;	The spare part must be marked with the following information: - country of origin - product number that corresponds to these spare parts; - model number;
<b>3.3 O'lehov va qadoqlash talablari</b>	<b>3.3 Требования к размерам и упаковке</b>	<b>3.3 Dimension and packaging requirements</b>
Qadoqlash tovarlarni saqlash, tashishda, yuklash - tushirish ishlari va tovarlarni urnatish, joyiga olib utishda xavfsizligini ta'minlashi kerak.	Упаковка должна обеспечивает сохранности товара при транспортировке, погрузочно-разгрузочных работах и перемещении товара к месту его установки.	The packaging must ensure the safety of the goods during transportation, loading and unloading operations and moving the goods to the place of installation.
<b>4. YETKAZIB BERISH VA QABUL QILISH QOIDALARIGA QUYILADIGAN TALABLAR.</b>	<b>4. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ.</b>	<b>4. REQUIREMENTS FOR THE HANDOVER AND ACCEPTANCE RULES.</b>
<b>4.1 Qabul qilish va topshirish tartibi</b>	<b>4.1 Порядок сдачи и приемки</b>	<b>4.1 Delivery and acceptance procedure</b>
Tovarlarning miqdori, sifati va ulchamlari buyicha muvofiqligini qabul qilish va kirish nazorati Buyurtmachining omborida amalga oshiriladi. Yetkazib berilayotgan tovarlar buyurtma spesifikatsiyaga mos kelmasa yoki tovar kiruvchi sifat nazoratidan o'tmagan bo'lsa, Yetkazib beruvchi ularni yetkazib berish shartnomasida belgilangan muddatda almashtirishga majburdir. Tovarlarni almashtirish uchun transport xarajatlari tovar yetkazib beruvchi tomonidan qoplanadi.	Приемка и входной контроль товара на соответствие по количеству, качеству и размерам выполняется на складе Заказчика. В случае несоответствия поставляемого товара с заказной спецификацией или если товар не прошел входной контроль качества, Поставщик обязан заменить его в течение срока, указываемого в договоре на поставку. Транспортные расходы при замене товара берет на себя Поставщик товара.	Acceptance and incoming inspection of goods for compliance with quantity, quality and size is carried out at the Customer's warehouse. If the supplied goods do not comply with the ordered specifications or if the goods do not pass the incoming quality control, the Supplier is obliged to replace it within the period specified in the supply contract. Transport costs when replacing goods are borne by the Supplier of the goods.
<b>4.2 Uskunani yetkazib berishda texnik va boshqa hujjatlarni buyurtmachiga topshirishda quyiladigan talablar</b>	<b>4.2 Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке оборудования</b>	<b>4.2 Requirements for the transfer of technical and other documents to the customer during the delivery of equipment</b>
Mahsulotga quyidagi hujjatlar ilova qilinishi kerak: - tovarning muvofiqlik sertifikatini;	Товар должен сопровождаться следующей документацией:	The product must be accompanied by the following documentation:





**TEXNIK TOPSHIRIQ / ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ / TECHNICAL ASSIGNMENT**

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sotuvchining tovar tavsifi bilan hisob fakturasi, miqdori ko'rsatilgan, tovar birligi narxi va umumiy summasi kursatilishi kerak;</li> <li>- jo'natish stansiyasi belgisi va belgilangan manzil belgisi, Buyurtmachining nomi, amaldagi shartnomaning raqami va imzolangan sanasi ko'rsatilgan yuk oluvchi nomiga berilgan yo'l varaqasi;</li> <li>- hisob varaq-fakturaning raqami va sanasi ko'rsatilgan tovarning kelib chiqishi to'g'risidagi sertifikat; - Qadoqlash buyicha hujjati;</li> <li>- ishlab chiqaruvchi tomonidan berilgan mahsulot sifati sertifikati;</li> <li>- mahsulot xavfsizligi ma'lumotlar varag'i;</li> <li>- kimyoviy tahlil va mustahkamlik xususiyatlarini kursatadigan materiallar sertifikatlari;</li> <li>- tovarning texnik pasporti.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- сертификат соответствия товара;</li> <li>- сертификат соответствия товара;</li> <li>- с счёт-фактура (инвойс) Продавца описанием товара, указанием количества, цены единицы товара и общей суммы;</li> <li>- транспортная накладная, выпущенная на имя грузополучателя с отметкой станции отправления и отметкой пункта назначения, наименования Заказчика, номера и даты подписания действующего контракта;</li> <li>- сертификат о происхождении страны товара с указанием номера и даты инвойса;</li> <li>- упаковочный лист;</li> <li>- сертификат о качестве товара, выписанного производителем;</li> <li>- паспорт безопасности товара;</li> <li>- сертификаты материалов с указанием химического анализа и прочностных характеристик;</li> <li>- технический паспорт товара.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- certificate of conformity of the product;</li> <li>- certificate of conformity of the product;</li> <li>- with the invoice (invoice) of the Seller with a description of the goods, indicating the quantity, unit price of the goods and the total amount;</li> <li>- waybill issued in the name of the consignee with a mark of the departure station and a mark of the destination, the name of the Customer, the number and date of signing of the current contract;</li> <li>- certificate of origin of the country of goods indicating the invoice number and date;</li> <li>- packing list;</li> <li>- certificate of quality of goods issued by the manufacturer;</li> <li>- product safety data sheet;</li> <li>- certificates of materials indicating chemical analysis and strength characteristics;</li> <li>- technical passport of the product.</li> </ul>
---	---	--

<b>5. TASHISHGA QO'YILADIGAN TALABLARI</b>	<b>5. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ</b>	<b>5. TRANSPORT REQUIREMENTS</b>
<p>Tashish shartlari mahsulotlarning xavfsizligini, qabul qiluvchining omboriga tashish imkoniyatlaridan kelib chiqqan holda ulchamlarini ta'minlashi kerak.</p>	<p>Условия транспортировки должны обеспечивать сохранности продукции, габариты из расчета возможностей транспортировки до склада получателя.</p>	<p>The transport conditions must ensure that the products are safe and of a size suitable for transport to the recipient's warehouse</p>

<b>6. KAFOLATLAR BERISH HAJMI VA/YOKI MUDDATIGA QO'YILADIGAN TALABLAR.</b>	<b>6. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ.</b>	<b>6. REQUIREMENTS FOR THE SCOPE AND/OR DURATION OF GUARANTEES.</b>
<p>Yetkazib beruvchi ishlab chiqaruvchining blankisida kafolat majburiyatlarini bajarish shartlarini ko'rsatadigan hujjatni taqdim etishga majburdir. Yetkazib beruvchi ishlab chiqaruvchining kafolatiga muvofiq tovarlar uchun sifat kafolati beradi. Ishlashning kafolat muddati foydalanishga topshirilgan kundan boshlab kamida 12 oy bulishi kerak.</p>	<p>Поставщик обязан предоставить на бланке завода-изготовителя документ, в котором прописаны условия выполнения гарантийных обязательств. Поставщик предоставляет гарантию качества на товар в соответствии с гарантией завода-производителя. Гарантийный срок эксплуатации должен быть не менее 12 месяцев со дня ввода в эксплуатацию.</p>	<p>The supplier is obliged to provide a document on the letterhead of the manufacturer, which specifies the conditions for the fulfilment of warranty obligations. The supplier provides a quality guarantee for the goods in accordance with the manufacturer's guarantee. The warranty period of operation must be at least 12 months from the date of commissioning.</p>











**TEXNIK TOPSHIRIQ / ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ / TECHNICAL ASSIGNMENT**

7. SIFATI VA KLASSIFIKATSIYASIGA TALABLAR.	7. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ И КЛАССИФИКАЦИИ.	7. QUALITY AND CLASSIFICATION REQUIREMENTS.
<p>Mahsulot yuqori sifatli bulishi va muljallangan maqsadi buyicha talablarga javob berishi, zarur iste'mol xususiyatlari va texnik xususiyatlari, ekologik va sanoat xavfsizligi xususiyatlariga ega bulishi kerak. Tovarlarning sifati ishlab chiqaruvchi tomonidan berilgan sifat sertifikatini bilan tasdiqlanishi kerak.</p>	<p>Товар должен быть качественным и отвечающим предъявляемым к нему требованиям назначения, имеющим необходимые потребительские свойства и технические характеристики, характеристики экологической и промышленной безопасности. Качество товара должно подтверждается сертификатом качества, выданного на заводе Изготовителя.</p>	<p>The product must be of high quality and meet the requirements for its intended purpose, have the necessary consumer properties and technical characteristics, environmental and industrial safety characteristics. The quality of the product must be confirmed by a quality certificate issued by the Manufacturer.</p>

8. YETKAZIB BERISH (DAVRI), MUDDATI VA JOYI, QADOQLANISHI VA MIQDORI BUYICHA TALABLAR.	8. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ, КОМПЛЕКТАЦИИ, МЕСТУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ	8. REQUIREMENTS FOR QUANTITY, COMPLETION, PLACE AND TIME (PERIODICITY) OF DELIVERY.
<p>Miqdor, ushbu texnik topshiriqning 3.1-bandiga muvofiq bo'ladi. Yetkazib berish sanasi shartnomani imzolash vaqtida kelishiladi. Yetkazib berish manzili: O'zbekiston Respublikasi, Qashqadaryo viloyati, G'uzor tumani, Sho'rtan qishlog'i, 180300</p>	<p>Количество согласно пункту 3.1 данного технического задания. Дата поставки согласовывается во время подписания контракта. Место поставки: Республика Узбекистан, Кашкадарьинская область, Гузарский район, п. Шуртан, 180300.</p>	<p>Quantity according to clause 3.1 of this technical specification. The delivery date is agreed upon at the time of signing the contract. Place of delivery: Republic of Uzbekistan, Kashkadarya region, Guzar district, Shurtan village, 180300.</p>

Согласовано: / <b>Agreed:</b>	
Начальник службы по обеспечению надежности / <b>Head of Reliability Services:</b>	 <b>T. Diyorov</b>
Разработчики: / <b>Developed by:</b>	
Заместитель главного механика / <b>Deputy chief mechanic:</b>	 <b>F. Nurmatov</b>
Инженер ОГМ / <b>Engineer of chief mechanic department:</b>	 <b>F. Botirov</b>
Ведущий инженер СУМТР / <b>Lead engineer of the material and technical resource management service:</b>	 <b>U. Xidirov</b>
Начальник ЦПЭ / <b>Chief of polyethylene production unit:</b>	 <b>O. Murtazayev</b>
Механик цеха ЦПЭ / <b>Senior mechanic of polyethylene production unit:</b>	 <b>A. Panjiyev</b>

*Us' hbu texnik tops' hiriq rus va ingliz tillarida tuzilgan. Agar rus va ingliz tillarida o'rtasida kelis' hmovchiliklar bo'lsa, rus tilidagi matn ustunlik qiladi.  
Настоящее техническое задание составлено на русском и английском языках. При наличии разногласий между русским и английским языками, текст на русском языке будет превалять.*

***This technical assignment is drafted in Russian and English languages. In case of discrepancies between the Russian and English languages, the Russian language shall prevail.***